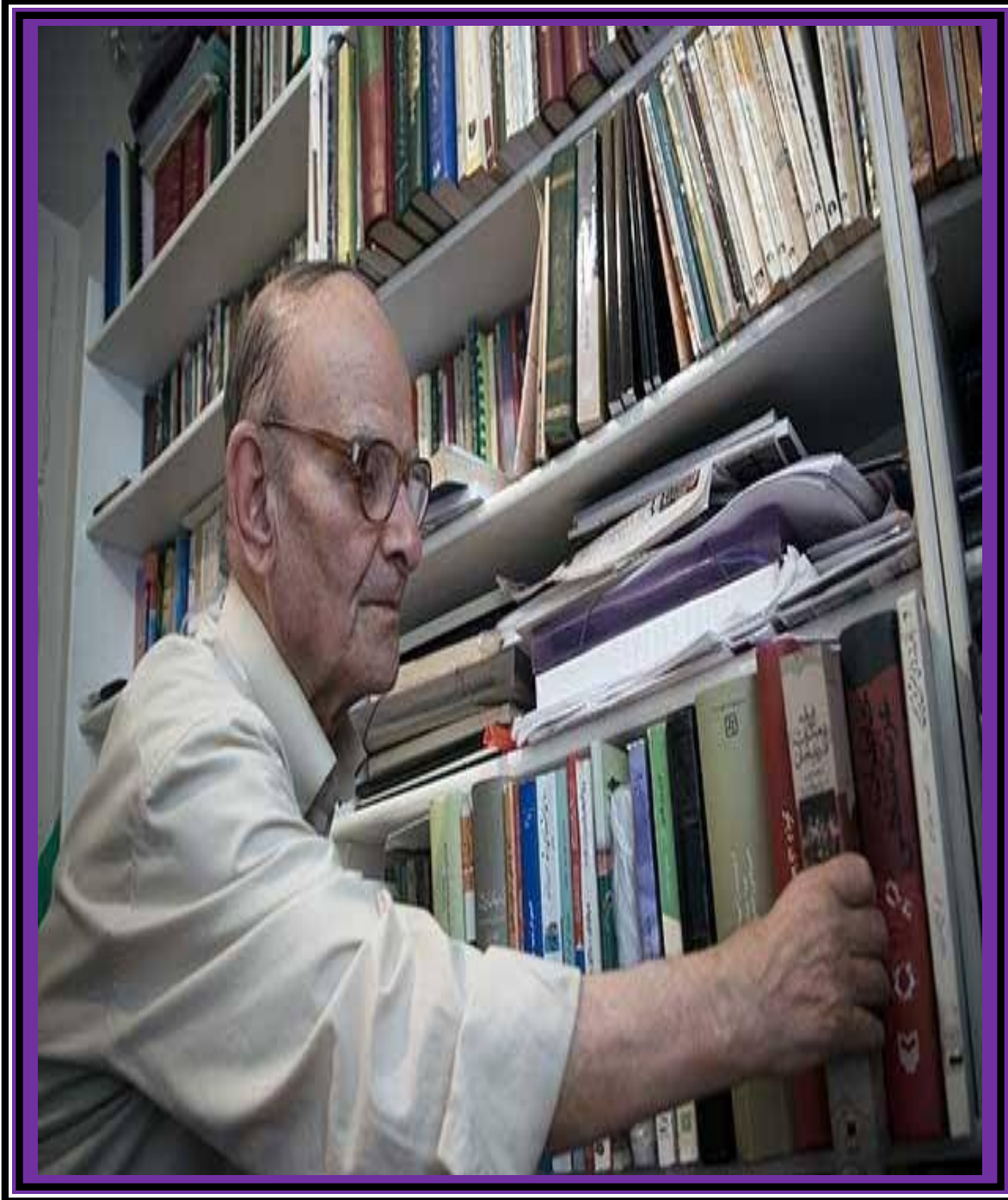


ƏDƏBİ KÖRPÜ

Aylıq Ədəbi Dərgi

ادبی کورپو

آیلیق ادبی درگی



Haşım tərhan

4. sayı qış.şubat 2019

۴. اینجی سای قیش بهمن ۱۳۹۷

BU SAYIDA

İzzət Təhmasıbı
Nadir İlahi
İsmail Xürrəmi
Nigar Xıyavı
Məqsüd Təqizadəhrıs
Məhəbbət Kəlbəcərli
Məhəmməd Nevin-Baraz
Rüzbə Səmədi
Reza Colakoğlu
Səxavət Kəlbəcərli
Ceyhunə Mehman
Bəiram Əsədi
Şəbnəm Fərzizadə
Eldar Muğanlı
Etibar Cavad
Yusif Nəğməkar
Rüqəyə Haşimzadə
Əbülfəzl Ramin
Şahinə Könül
Özcan Ünlü
Cahit Can
Səxavət İzzəti- Əndəlib
Cəmilə Kamal
Aysen Akdemir
Alaeddin İkican
Hasan Hüseyin Cesur

بو سايدا

عزت طهماسیپی
نادر الاهی
اسماعیل خرمی
نیگار خیایوی
مقصود تقی زاده ریس
محبت کلجریلی
محمد نئوین- باراز
روزبه صمدی
رضا جولاک اوغلو
سخاوت کلجریلی
جیحونه مئهمان
بیرام اسدی
شینم فرضی زاده
انلدار موغانلی
اعتیار جاواد
یوسف نغمه کار
رقیه هاشیمزاده
ابوالفضل رامین
شاهینه کونول
اوزجان اونلو
جاهیت جان
سخاوت عزتی- عندلیب
جمیله کامل. اوزبکیستان
آیسن آکدمیر
علاالدین ایکیجان
حسن حسین جسور

Baş söz yerinə

Olu tanrının adıyla
“ədəbi körpü” dərgisinin bu sayı
hazırlanma zamanı bir neçə gün
məhətəşəm İstanbul şəhərində oldum, orda
ziyalı insanlar, ədiblər, şairlərlə görüşdüm
məmnun oldum və bir İstanbul şeri
yazdım ön söz yerinə təqdim edirəm
dostlara və İstanbul'da məni bağrına basan
insanlara.

İstanbul

Sənə heyran baxıram min gözünən İstanbul
Gəlmişəm qolluğuna son hızınan İstanbul.

Qışın oğlan çağıdır düşdü səninlə dıdır,
Xüş keçəndi neçə gün qış bizinən İstanbul.

Qışda olsa məni alqışladı güllər burda,
Bəzənibdir nə gözəl nərgizinən İstanbul.

Tofiqi, akıfı, nazimidə yad edəlim,
Fəhə qatqılı qutsal sözünən İstanbul.

Fəhın at nalının ızları hala görünür,
Fəxr edir millətimiz mərd ızınən İstanbul.

Məni heyran edici abidələr var burda,
Hünərin zövqünü buldum sizinən İstanbul.

Yer üzündə bilirəm çoxlu şəhərlər vardır,
Könlümə həkk olunub təbrizinən İstanbul.

Ənədəlib səndə olan hər şeyi parlaq gördü,
Gecəniz fərq eləmir gündüzünən İstanbul.

Səxavət İzzəti-Əndəlib

ƏDƏBİ KÖRPÜ
Aylıq Edebi Dergi

Yayın Yönetmeni
Səxavət İzzəti

Yazışma Adresi

edebikopru@gmail.com

4.Sayı
qış 2019
(e-dergi)

آیلىق درگى
آیلىق ادبی درگی

یونتمن
سخاوت عزتی

یازیشما عنوانی

edebikopru@gmail.com

۴.سای
قیش ۱۳۹۷
(نت درگی سی)

Dəli Qıza Yazdığım Şeir

Izzət Təhmasibi

sevgilimin yurd yeridi
yazdan-yaza yazdığım şeir,
ürəyimin qan təridi,
qışda buza yazdığım şeir.

təklüyimin kimsəsidi,
gözlərimin nəfsidi,
bir şairin qız səsidə,
son payıza yazdığım şeir.

haqq yolunu haqqalayacaq,
gor evimi yoxlayacaq,
sevgidən iz saxlayacaq,
dəli qıza yazdığım şeir.

دلی قیزا یازدیغیم شعر

عزت طهماسبی

سئوگی لیمین یورد یئریدی
یازدان - یازا یازدیغیم شعر
اوره بیمین قان تریدی
قیشدا بوزا یازدیغیم شعر

تک لیبین کیمسه سی دی
گوزلریمین نفسی دی
بیر شاعرین قیز سسی دی
سون پاییزا یازدیغیم شعر

حاق یولونو حاقلا یاجاق
گور انویمی یوخلا یاجاق
سئوگی دن ایز ساخلا یاجاق
دلی قیزا یازدیغیم شعر

Mən Məgər Şair Deyiləm?

Nadir İlahi

Gəzmə canımın cəlladı,
Başı bağlı sir deyiləm.
Ürəyimdə ovcumdadır,
Mən məgər şair deyiləm ?

Lül kefliyəm anam danır,
Qonum qonşudan utanır,
Dünya başıma dolanır,
Kim deyir mən pir deyiləm.

İncitməsin adım səni,
Qoy ana toxtadım səni,
Bax , əcəl bəyəndi məni,
Mən çoxda kifir deyiləm.

Aynanın önündə durdum,
Baxdım birçə kiprik vurdum,
Birdə baxdım amma gördüm-
Bayaqki şair deyiləm.

من مگر شاعر دئییلیم ؟

نادر الاهی

گزمه جانیمین جلاادی،
باشی باغلی سیر دئییلیم.
اوره بییمده اووجومدادیر
من مگر شاعیر دئییلیم ؟

لول کئفلی ییم ، آنام دانیر،
قونوم قونشودان اوتانیر،
دونیا باشیما دولانیر،
کییم دئییر من پیر دئییلیم ؟

اینجیتمه سین آدییم سنی ،
قوی آنا توختادییم سنی،
باخ اجل به بندی منی،
من چوخدا کیفیر دئییلیم.

آینانین اؤنونده دوردوم،
باخدییم بیرجه کیپر یک ووردوم،
بیرده باخدییم ، آمما گؤردوم،
بایا قکی نادیر دئییلیم.

Unutduq

İsmail Xürrəmi

Yollar ayaqlarımızdan-
Qurxardılar.

Ayaqlarımız ürəyimizdən-
Yoğurmuşdu döyüntülərini.

Yükləmişdik içimizi.

Savaşçı sözlər,
Dəlik açıb keçrdi pusquları.

Üsyançı səslərin,
Ağaclığında özün tapardı
Susqun boğazlar.

Ölənlerin diriligi
Işıqladardı-
Arzuların geniş yuxüsün.

Unutduq
Unudulduq.

Silindi yolların
Uşaqılıq rəsmi.

Sabahdan atıldı
Əllərimiz.

Min bir sevginin
Tərsəligində quylandı
Əsən yellərimiz.

Yolların yarısında
Yarımqıq qaldı içimiz.

Qoxumuş it leşinə
Döndü ayaqlarımız.

Əridi,
Ərədi töküldü-
Ürək döyüntülərimiz.

Unutduq
Unudulduq.

اونوتدوق

اسماعیل خرمی

یوللار آیاقلاریمیزدان-
قورخاردیلار.

آیاقلاریمیز اوره ییمیزدن-
یوغورموشدو دؤیونتولرینی.

یوکلهمیشدیک ایچیمیزی.

ساواشچی سۆزلر،
دلیک آچیب کئچردی پوسقولاری.

عوصیانچی سسلرین،
آغاجلیغیندا اؤزون تاپاردی
سوسقون بوغازلار.

اؤلن لرین دیریلیگی
ایشیقلاداردی -
آرزولارین گنیش یوخوسون.

اونوتدوق
اونودولدوق.

سیلیندی یوللارین
اوشاقلیق رسمی.

صباحدان آتیلدی
اللریمیز.

مین بیر سئوگینین
تərsə لیگینده قویلاندى
اسن ینلریمیز.

یوللارین یاریسیندا
یاریمچیق قالدی ایچیمیز.

قوخوموش ایت لئشینە
دؤندو آیاقلاریمیز.

اریدی،
اریدی تۆکولدو -
اورک دؤیونتوله ریمیز.

اونوتدوق
اونودولدوق.

Get Sən

Nigar Xiyavı

Sən get
Ortalığı toplamaq
Mənə qalır.

Mənə qalır səndən qopan izləri
Boğçalara qaldırmaq

Boşaltma kül qabını
Get
Yobanma
Mən toplaram

Söylədiyimiz sözləri
Aşırdığımız qəhdləri
Masa üstə iki dirsək izləri
Yə daha bir çox şeyləri

Aman yüxdür zamanda
Yobanma
Get sən
Özümü də toplaram mən.

سن گئت

نیگار خیای

سن گئت
اورتالیغی توپلاماق
منه قالیر.

منه قالیر سندن قوپان ایزلری
بوغچالارا قالدیرماق

بوشالتما کول قایینی
گئت
یوبانما
من توپلارام

سؤیله دییمیز سؤزلری
آشیردیغیمیز قدح لری
ماسا اوسته ایکی دیرسک ایزلری
و داها بیر چوخ شئی لری

آمان یوخدور زاماندا
یوبانما
گئت سن
اؤزومو ده توپلارام من.

Getdikə Tamdan Düşürəm

Məqsüd Təqizadəhris "Nisgil"

Bu nərdivan çürük çıxdı,
Tut məni,damdan düşürəm.
Evdən, eşikdən, küçədən,
Nahardan,şamdan düşürəm.

Ağrılarım min üclüdü,
Bu arada kim suçludu,
Görəsən dərdlər güclüdü-
Ya mən dəvamdan düşürəm?

Daşın atdım xeyrin - şərin,
Bağrım deşik, yaram dərin,
Mənə bir meşə göstərin,
Daha adamdan düşürəm.

Çırpan yox gözdən bu çəni,
Dartan yox bu iri dəni,
Ay torpaq! ye, qurtar məni,
Getdikə tamdan düşürəm.

گئتدیگجه تامدان دوشورم

مقصود تقی زاده هریس " نیسگیل "

بو نردیوان چوروک چیخدی
توت منی، دامدان دوشورم
اؤدن، ائشیکدن، کوچهدن
ناھاردان، شامدان دوشورم.

آغریلاریم مین اوچلودو
بو ارادا کییم سوچلودو
گوره سن درد لر گوجلودو
یا من دوامدان دوشورم؟

دشین آتدیم خئیرین - شرین
باغریم دئشیک، یارام درین
منه بیر مئشه گؤسته رین
داھا آدامدان دوشورم.

چیریان یوخ گؤزدن بو چنی
دارتان یوخ بو ایری دەنی
آی تورپاق! ینه، قورتار منی
گئتدیگجه تامدان دوشورم.

Bənövşə

Məhəbbət Kəlbəcərli
(azərbaycan)

Yadımdamı?- biz "Bənövşə" oynadıq,
Dillənərdin-"bizdən sizə kim düşə" ?!
Ürəyimdə deyinərdim, o qızı-
-Nə olaydı, gətirməyə çəm düşə!

Əllərimi, əllərinə toxuyub,
Nəfəsindən gül ətrini qoxuyub,
Baxışınla, baxışımı oxuyub,
Uşaqların arasına "him" düşə!

İndiki yox, O Məhəbbət olaydım,
Çağırmasan, "bənövşə tək qalaydım".
Qaçıb səni dəstənzədən alaydım,
O dəstənin bir uşağı kəm düşə!

بنووشه

محبت کلجەرلی
(آذربایجان)

یادیندایمی؟-- بیز "بنووشه" اویناردیق،
دیللنردین--"بیزدن سیزه کییم دوشه" !
اور گیمده دئیینردیم، او قیزی --
--نه اولایدی، گتیرمه یه چم دوشه!

اللریمی، اللرینه توخویوب،
نفسیندن گول عطرینی قوخویوب،
باخیشینلا، باخیشیمی اوخویوب،
اوشاقلارین آراسینا "هیم" دوشه!

ایندیکی یوخ، او محبت اولایدیم،
چاغیرماسان، "بنووشه تک قالایدیم".
قاچیب سنی دسته نيزدن آلايدیم،
او دسته نین بیر اوشاگی کم دوشه!

Qan Dadı Var

Məhəmməd Nevin - Baraz

Qabar - qabar ayağında gülüm tıkan dadı var,
Və başmağım dolusu laxta - laxta qan dadı var.

Səhər ətirli bənövşə köçüb qaranquşla,
Bu kefli əyri buruq yolların ilan dadı var.

Məgər əlaqlənməmişdik bu hərzə otları biz,
Nə oldu kəndimizin buğdasında xan dadı var.

Amandı quyma kə sönün çırağ gecə bürüsün,
Qolağlarımnda uşağılıqdakı xoxan dadı var.

Şükür ki çaydanımız qaynayır şeir yazırıq,
Şükür ki gözlərinin ındı məhrəban dadı var.

Şəhər necə qazamatdır küçə necə qalsın
Tıkanlı bağda çiçək bitməyin yaman dadı var.

قان دادی وار

محمدنوین - باراز

قابر قابر آياغيمدا گولوم تيكان دادی وار،
و باشماغيم دولوسو لاختا لاختا قان دادی وار.

سحر عطيرلی بنووشه کؤچوب قارانقوشلا،
بو کئفلی آیری بوروق یوللارین ایلان دادی وار.

مگر آلاقلانمیشدیک بو هرزه اوتلاری بیز،
نه اولدو کندیمیزین بوغداسیندا خان دادی وار.

آماند قویما کی سونسون چیراغ گنجه بوروسون،
قولالاریمدا اوشاغلینداکی خوخان دادی وار.

شوکور کی چایدانیمیز قاینایر شعیر یازیریق،
شوکور کی گؤزلرینین ایندی مهربان دادی وار.

شهر نجه قازامات دیر کوچه نجه قالسین،
تيكانلی باغدا چيچک بیتمه ين يامان دادی وار.

Çörksiz Tabaq

Rüzbə Səmədi

Qar yağır kəndə dağa, yaxşı yağır,
Dərəyə, bəndə, bağa yaxşı yağır.

Şükr ola allaha , allah varımış,
Gözyaşı kəndə dağa yaxşı yağır.

Mən deyərdim daha yağmaz bizə qar,
Diyəsən qar ay ağa, yaxşı yağır.

Küsmüyübdür hələ allah bizilən,
Çün sola həmdə sağa yaxşı yağır.

Çuxda turp əkdı bizə şaxta külək,
Amma neymət bulağa yaxşı yağır.

Qar kəsilsə bulağın ömrü bitər,
Qar çörəksiz tabağa yaxşı yağır.

Katda çapmışdı zumar kəndimizi,
un pozulmuş tifağa yaxşı yağır.

Bir məsəl vardı ki “qar neymətdir”
Bərəkət bur bucağa yaxşı yağır.

Çoxda sirtildiyəcək qışda kasıb,
Qar yağır, kəndə dağa, yaxşı yağır.

چۆرکسیز تاباق

روزبه صمدی

قار یاغیر کنده داغا، یاخشی یاغیر،
دره یه، بنده، باغا یاخشی یاغیر.

شوکر اولا آله، آله واریمیش،
گۆزیاشی کنده داغا یاخشی یاغیر.

من دئیردیم داها یاغماز بیزه قار،
دییه سن قار آی آغا، یاخشی یاغیر.

کوسمو بوبودور هله آله بیز ایلن،
چون سولا همده ساغا یاخشی یاغیر.

چوخدا تورپ اکدی بیزه شاختا کولک،
آمما نعمت بولاغا یاخشی یاغیر.

قار کسلسه بولاغین عومرو بیتر،
قار چور کسیر تاباغا یاخشی یاغیر.

کاتدا چاپمیشدی زومار کندیمیزی،
اون پوزولموش تیفایا یاخشی یاغیر.

بیر مثل واردی کی «قار نعمتدیر»
برکت بور بوجاغا یاخشی یاغیر.

چوخدا سیرتیلدییه جک قیشدا کاسیب،
قار یاغیر، کنده داغا، یاخشی یاغیر.

Son Veda

Reza Colakoğlu (Irak – Telafer)

yokladım kalbini duydum ne haz var
gizemli bir şeyler sezdim giderim
inandım kızlarda vefa yok naz var
dilber senden elim üzdüm giderim

bir lahzam geçmezdi sensiz hüzensüz
uyumak haramdı bana dizinsiz
duydum annen öpmüş benden izinsiz
üzüldüm annene kızdım giderim

yüzünün hayasın sıyırdın çünkü
âşkımız rüzgara duyurdun çünkü
kalbini kalbimden ayırdın çünkü
zülfünü boynumdan çözdüm giderim

inanmam bir daha yalan andına
atılmam ipine uymam fendine
var git gayri çara ara kendine
başa yazılana tezdım giderim

yada sal seviştik kuyu başında
diz dize oturduk kesme taşında
çıkarcı hayalından görme düşünde
sevdamız ipliğe dizdim giderim

acıyı sevinci geride bırak
çilesiz olsaydı keşke son durak
gerçi özlem acı dözülmez firak
daha beterine dözdüm giderim

acı tatlı günler kaldı mazide
keramet yok duâ dertmek mazide
sevda masalımız kara yazıda
o kuyu taşına yazdım giderim

سون وداع

رضا جولاک اوغلو (عراق – تلافیر)

یوخلادیم قلبینی دویدوم نه حض وار،
گیزملی بیر شیئر سزدیم گئدریم.
ایناندیم قیزلاردا وفا یوخ ناز وار،
دیلبیر سندن الیم اوزدوم گئدریم.

بیر لحظه م گئجمزدی سنسیز حوزونسوز،
اویوماق حارامدی منه دیزینسیز،
دویدوم آننن اؤپموش بندن ایزینسیز،
اوزولدوم آننه قیزدیم گئدریم

اوزونون حاباسین سییردین چونکو،
عشقیمیز روزگارا دویدوردون چونکو،
قلبینی قلبیمدن آیردین چونکو،
زولفونو بوینومدان چؤزدوم گئدریم.

اینانمام بیر داها یالان آندینا،
آتیلمام ایپینه اویمام فندینه،
وار گئیت غئیری چارا آرا کندینه،
باشا یازیلانا تزدیم گئدریم.

یادا سال سؤیشدیک قویو باشیندا،
دیز دیزه اوتوردوق کسمه داشیندا،
چیخار خایالیندان گؤرمه دوشونده،
سؤدامیز ایپلیکه دوزدوم گئدریم.

آجیبی، سونجی گئریده بیراق،
چیله سیز اولسایدی کئشکه سون دوراق،
گرچی اؤزلم آجی دؤزولمز فیراق،
داها بترینه دؤزدوم گئدریم.

آجی دادلی گونلر قالدی ماضیده،
(کرامت یوخ) دوعا دَرتمک معاذیدا،
سؤدا ماسالیمیز قارا یازیدا،
او قویو داشینا یازدیم گئدریم

Ötə Bu Günlərdə

Səxavət Kəlbəcərli

Ötə bu günlərdən on -il,on- beş il,
Həyat axarında ,yerbə yerində.
Haçansa yığışaq söz işiğina
Görüşək Bakıda günün birində.

Ürəkdən dərtləşək,danışaq, gülək,
Bir azda kövrək, alışaq sömək.
Geriyə qaytarıb ömürün çarxını,
Səni incitdiyim günlərə dönək.

Deyəm ki, düşünmə unuttum səni,
Hər zaman qəlbimdə səni anmışam.
Məhəbbət gəncliyi dəliləşdirir
Bir az yaşa dolub ağllanmışam.

Deyəm ki, gec oldu gəl sağollaşaq
Dil aç a üzündə, gözündə kədər.
Deyəsən, gedəndə zəng elə mənə
Səni otürəcəm vağzala qədər.

Nisgil ayrılıqın məkanı vağzal
Sənə zəng eləyəm səhər önbirdə.
Deyəm ki, telefonda gəl sağollaşaq
Sən niyə əziyyət çəkirsən birdə.

Yox deyib, gələsən bir az ötməmiş,
Dost kimi boynuma dolana qollar.
Kədərdən titirəyən həzin səsinlə
Mənə söyləyəsən uğurlu yollar.

Baxışlar insanın qəlbin boşaldır,
Ürəklər ovunur sözilə ,Gülüm
Mənəm bir maşına, sənə əl edəm
Önündə Kəlbəcər yazıla Gulum.

اۆته بو گونلردن

سخاوت کلبجری

اۆته بو گونلردن اون -ایل،اون- بئش ایل،
حیات آخاریندا ،یتره یئرینده.
هاچانسا ییغیشاق سۆز ایشیغینا
گۆروشک باکیدا گونون بیرینده.

اور کدن درتلیشک،دانیشاق، گولک،
بیر آزدا کۆورلک، آلیشاق سۆنک.
گئریه قایتاریب عۆمورون چارخینی،
سنی اینجیتدیگیم گونلره دۆتک.

دئیم کی، دوشونمه اونوتدوم سنی،
هر زامان قلبیمده سنی آنمیشام.
محبت گنجلیگی دلبلشدیریر،
بیر آز باشا دولوب آغلانمیشام.

دئیم کی، گنج اولدو گل ساغوللاشاق،
دیل آچا اوزونده،گۆزونده کدر.
دئیه سن ، گئندنه زنگ ائله منه،
سنی اوتوره جم واغزالا قدر.

نیسگیل آیرلیغین مکانی واغزال،
سنه زنگ ائلیم سحر اون بیرده.
دئیم کی، تلفوندا گل ساغوللاشاق،
سن نییه اذیت چکیرسن بیرده.

بوخ دئییب، گله سن بیر آز اۆتمه میش،
دوست کیمی بوینوما دولانا قوللار.
کدردن تیتیره یین حزین سسینله،
منه سؤیله یه سن اوغورلو یوللار.

باخیشلار اینسانین قلبین بوشالدر،
اور کلر اووونور سؤزیله ،گولوم.
مینم بیر ماشینا، سنه ال ائدم،
اؤنونده کلبجر یازیلا گولوم.

Bir də Tələsməyim Böyümək Üçün

Ceyhunə Mehman

Bir uşaq əl edir xatirələrdən,
 Elə uzaqlardan boylanır hərdən.
 Məni o uşağa qaytar, İlahi.
 O uşaq əlində bir ovuc dua,
 Tək sənə boylanır, sənə əl açır,
 Töküb ətəyindən ümidlərini
 Yağmura,rüzgərə qoşulub,qaçır
 Yarpaqdan hördüyü o evciyini,
 Küləklər dağıdıb, yellər sovurub.
 Hərdəsa itirib gəlinciyini,
 Uşaq yaddaşını qayğılar yorub.
 Məni o uşağa qaytar, İlahi
 Qaytar tapa bilim gəlinciyini.
 Hərdəsa yıxılıb qanayıb dizi
 Yarasını sarıb,basım bağırma,
 düzəldim qırılan yelləncəyini.
 Büzüb dodağını, dinib, danışmır
 Körpə ürəyini qəhər boğacaq.
 Yığıb gözlərinə susduqlarını-
 Hönkürsə,
 gözündən sellər yağacaq.
 Məni o uşağa qaytar, İlahi,
 O uşaq gözüylə baxım dünyaya
 Qaçmayım həyata qəm yemək üçün.
 Məni o uşağa qaytar, İlahi.
 Bir də tələsməyim böyümək üçün.

بیر دە تەلمەگیم بۆیۈمەك اوچون

جئیحونە مئھمان

بیر اوشاق ال اندیر خاطرەلردن،
 ائله اوزاقلاردان بویلا نیر هردن.
 منی او اوشاغا قایتار، الهی.
 او اوشاق الیندە بیر اوووج دوغا،
 تەك سەنە بویلا نیر، سەنە ال آچیر،
 تۆكۈب اتکیندن اومیدلرینی
 یاغمورا، روزگار ا قوشولوب، قاچیر
 یارپاقدان هۆردویو او ائوجییینی،
 کولکلر داغیدیب، یئلر سوووروب.
 هارداسا ایتیریب گلینجییینی،
 اوشاق یادداشینى قاغیلار یوروب.
 منی او اوشاغا قایتار، الهی
 قایتار تا پا بیلیم گلینجییینی.
 هارداسا ییخیلیب قانا ییب دیزی
 یاراسینی ساریب، باسیم باغریما،
 دوزلدم قیر بلان یئللنجییینی.
 بوزوب دوداغینی، دینیب، دانیشمیر
 کۆرپە اورینی قهر بوغاجاق.
 ییغیب گۆزلرینه سوسدوقلارینی -
 هۆنکورسە،
 گۆزوندن سئلر باغاجاق.
 منی او اوشاغا قایتار، الهی،
 او اوشاق گۆزویله باخیم دونیا یا
 قاچماییم حیاتا قەم یتمەك اوچون.
 منی او اوشاغا قایتار، الهی.
 بیر دە تەلمەگیم بۆیۈمەك اوچون.

Payız**Bəiram Əsədi**

Sarımtıl günəşin sarı saçağı,
Sarışın edəndə sarı kövşəni.
Yarı gözlərimiz yuxuda ikən,
Yarı dağı bəzər yarı kövşəni.

Payız parım-parım parıldaacaq,
Kəndli yığacaqdır odun,od-ocaq,
Uşaqlar yağışda qiyha salacaq,
Səsə dolduracaq arı kövşəni.

İlham vericidir belə mənzərim,
Mən ondan nə cürə üzü döndərim?
Torpaq olmamışdan sulu gözlərim,
Qoyun bir də görüm barı kövşəni.

Xəzəlli günlərdə çöllərə axın,
Gözünüz görməzsə gözəllük də taxın,
Könlünün xoş olan zamanı baxın
Nə gözəl yaradıb Tarı kövşəni.

پاییز**بھرام اسدی**

ساریمتیل گونشین ساری ساچاگی،
ساریشین اندندە ساری کۆوشنی.
باری گۆزلریمیز یوخودا ایکن،
باری داغی بز باری کۆوشنی.

پاییز باریم - پاریم پاریلدا یاجاق،
کندلی ییغاجاق دیر اودون، اود-اوجاق،
اوشاقلار یاغیشدا قیها سالاجاق،
سسە دولدوراجاق آری کۆوشنی.

الھام وئریجی دیر بئله منظریم،
من اوندان نە جورە اوزو دؤندیریم،
تورپاق اولمامیشدان سولو گۆزلریم،
قویون بیر دە گۆروم باری کۆوشنی.

خزلی گونلر دە چۆللرە آخین،
گۆزونوز گۆرمزسە گۆزلوک دە تاختین،
کۆنلونون خوش اولان زامانی باخین،
نە گۆزل یارادیب تاری کۆوشنی.

O Gözlərdə**Şəbnəm Fərzizadə**

əsir ətri gəcə gündüz, təravət var o gözlərdə,
yenə sevdalı bir duyğu, əsalət var o gözlərdə.

ürək təslim olub cananə, göylərdə uçur könlüm,
danılmaz biz azadlıqdır, səlabət var o gözlərdə.

gəniş ruhum dolanmaqda, kədərlər bircə yanmaqda,
qaranlıqlar azalmağa, şəfaət var o gözlərdə.

bağışlar dünyanı bir an, bütün ulduzları şəhrə,
ayın ruhu ona bağlı, səxavət var o gözlərdə.

mənə sənsizləmək düşmür, gərkdir olmağın mənə,
məni atma, dözüüm yoxdur, məhəbbət var o gözlərdə.

qiyamında könül vıran, rüküyində gəzir dövran,
müəzzinzadələr heyran, qiyamət var o gözlərdə.

او گۆزلردە**شبنم فرضی زاده**

اسیر عطری گنجە گوندوز، طراوت وار او گوزلردە،
بئنه سؤدالی بیر دوینغو، اصالت وار او گوزلردە.

اورک تسلیم اولوب جانانە، گۆبلردە اوچور کۆنلوم،
دانیلماز بیز آزادلیق دیر، صلابت وار او گۆزلردە.

گنیش روحوم دولانماقدا، کدرلر بیرجە یانماقدا،
قارانلیقلار آزالماقدا، شفاعت وار او گوزلردە.

باغیشلار دونیانی بیر آن، بوتون اولدوزلاری شھرە،
آیین روحو اونا باغلی، سخاوت وار او گۆزلردە.

منە سنسیز لە مکە دوشمور، گریک دیر اولماغین مندە،
منی آتما، دۆزوم یوخدور، محبت وار او گۆزلردە.

قیامیندە کۆنول ویران، رکوعیندە گزیر دوران،
مودن زادە لر حئییران، قیامت وار او گۆزلردە.

Haşım Tərən

Eldar Muğanlı (Qissaldilmiş)

ədəbi cəmiətimizdə milli və mübariz şair sımasıyla tanınan və həyatı boyu böyük hörmət qazanan onudulmaz sənətkarımız ustad haşım tərənı tam mənada dünənın və bu günün milli və mübariz şairi adlandırmaq, yanılmamışıq. axı onun yaradıcılıq həyatının bütünü demokratik və milli tələbat, xəlqlər dostluğu, içtımı ədalət, azadlıq, sülh, əmn-amanlıq və bərabərlik kimi mövzülardan suvarılıb, yögırlub və poyetik dildə öz bədiyi əksini tapmışdır. bu mövzular hələ 20 yaşlı mırhaşım həsən zadənin yaradıcılığında olduđu kimi, ustad haşım tərənında ömrünün son günlərindədək yaradıcılığında həyat sürmüşdür. buda ondan irəli gəlmişdirki, ustad haşım tərən sənətinə, bəşəri idyallarına, arzı və istəklərinə və eləcədə zamanın irəli sürdüğü məsələlərə sənətkarlıq mövqeyini sədaqətlə və vaxtında aşkarlayan səmimi və sadıq bir yaradıcı şəxsiyyət olmuşdur.

həyat salnaməsi:

(1302) 1924 inci il “baki” şəhərində, “alan burağuş” mahalının “zəngil ava” kəndindən arazın o tayına köçən həsən kişinin ayılısında doğulan mirəli mirəlizadə (sonrakı əli çəşm alısı - sonrakı mırhaşım həsənzadə və ədəbi cəmiətimizdəki haşım tərən), 15 yaşına qədər baki şəhərində həyat sürür; orada dərş oxuyur və ayılı həyatının acınacaqlı olmağına baxmayaraq, özü demışkn ömrünün ən xüşbəxt çağlarını yaşayır.

1931 inci il bakıda məktəb gedir ədəbiyyat müəllimi olan qılman müsəyev (ilkin) onun həyatında puzlalmaz ədəbi ızlər qoyur. ilk şeiri 1937 inci il xəlq şairi “səmd vürğün” la görüşünə səbəb olur və onun göstrişiyə şeiri şəkili ilə bərabər “piyoner” qəzetində nəşr edilir. şeirin son bəndi belədir:

mənimdə şeirim geyibdir əlvən
sevimli marşaldan gözləyir fərman
vətən üzərinə qalxarsa düşman
hazırım döyüşə qələmimlə mən

1938 inci il iran paspurtu olan həsən kişinin ayılısı irana qaytmalı olur. yeni yetmə şair qazandığı dostlarından, müəllimlərindən əlini üzüb ənzəli lımanı ilə irana gəlirlər var yuxları ənzəlidə talan olan həsən kişi çox üzüdücu bir xatirə ilə bir başa ata yurdu “alan burağuş” mahalının “zəngil ava” kəndinə gedir və beləliklə özü demışkən həyatının qara günləri başlayır. kəndidə çoban olur və bakıdakı məktəbli, piyonerli, şeirli günləri yeni yetmə mirəlinin yaddaşında uzaq görünən xatirələrə çevrilir. 1942 inci il qonşularının qızı fatma ilə evlənir nə yazıq ki bu sevgi dünyası altı ay sonra fatmanın vəfatı ilə suna çatır. 1943 inci ıldən 1945 inci ilə qədər təhranda işləməyə məcbur qalır. ana dilində nəşrə başlayan “vətən yolunda” qəzeti gənc mırhaşım həsənzadənin yaradıcılıq əsaslarını “vətəni şeirlər” yazmaqda möhkəmləndirir. onun nəşr üzü görən ikinci şeiri elə bu günlər “vətən yolunda” qəzetində çap olur. şeirin son bəndi belə dir:

ındı doğma dıyar geyinir əlvən
vətən göylərindən çəkilir duman
fəxredir könlümə bu söz hər zaman
azərbaycan adlı ellər mənimdir.

2014 inci ilin aban ayının 25 inci günü azərbaycanın görkəmli şairi, ədəbi - mədəni ocaqlarımızın qocaman və parlaq sıması, “şairlər məclsi”nin son yadgarlarından olan, müasir şeirimizin ağ saqqalı ustadı haşım tərən əbədi olaraq dünyaya göz yumur. xəlq şairi səmd vürğünün xeyir duası ilə şeir dünyasına qədəm qoyan və 80 ilə yaxın anadilli şeirimizin sevimli sıması kimi qələm çalan, xəlqmizin enişli-yoxuşlu tarixində, ağıl- qaralı günləri yaşayan, ancaq tutduđu şəərəfli yolundan geri dönməyən, vətən səslı, azadlıq həvəsli şeirləri ilə ədalət nəğmələrini ötən ustad haşım tərən tehranın behişt zəhra qəbristanının 315 nümərəli bölümündə əbədlık turpağına tapşırılır. yaradıcılıq məhsulu:

- “alovlu şeirlər” (şeir məcmuəsi) - nupa intişaratı - ۱۳۵۹ -1980
- “araz gülür” (poyema) - baki şəhəri - ۱۳۶۶-1987
- “vətəndən vətənə” - baki şəhəri - ۱۳۶۷ -1988
- “durnalar gələndə” (şeir məcmuəsi) - afitab intişaratı - ۱۳۷۷ -1998
- “yolçu yolda gərəkə” (şeir məcmuəsi) - afitab intişaratı - ۱۳۷۹ -2000
- “gümüşü pencək” birinci cild (xatirələri) - firuzan intişaratı - ۱۳۸۶ -2007
- “uşaqlar dünyası” (uşaq şeirləri məcmuəsi) - saray intişaratı - ۱۳۸۷ -2008

هاشیم ترلان

انداز موغانلی (قیسالد یلمیش)

ادبی جمعیتیمیزده ملی و مبارز شاعر سیماسی لانتینان و حیاتی بو یو بؤیوک حؤرم ت قازانان اونودولماز صنعتکاریمیز اوستادهاشیم ترلانی تام معنادا دونه نین و بو گونون ملی و مبارز شاعری آدلاندیرساق، یانلما میشتیق. آخی اونون یارادیجیلیق حیاتی نین بوتونو دموکراتیک و ملی طلبات، خلق لر دوستلوغو، اجتماعی عدالت، آزادلیق، صلح، امن - آمانلیق و برابرلیک کیمی موضوعلاردان سووار یلب، یوغرولوب و پوتیک دیلده اؤز بدیعی عکسینی تاپمیشدیر. بو موضوعلار هله 20 یاشلی میرهاشیم حسن زاده نین یارادیجیلیغیندا اولدوغو کیمی، اوستادهاشیم ترلانی دا عؤمرونون سون گونلرینه دک یارادیجیلیغیندا حیات سورموشدور. بودا اوندان ایره لی گلمیشدیر کی، اوستادهاشیم ترلان صنعتینه، بشری ایده یالارینا، آرزوی و ایستکلرینه و انله جه ده زامان ایره لی سوردویو مسئله لره صنعتکارلیق مؤوقعیینی صداقله و واختیندا آشکارلایان صمیمی و صادق بیر یارادیجی شخصیت اولموشدور.

حیات سالنامه سی:

1924(1302)-نجی ایل «باکی» شهرینده، «آلان براغوش» ماحالی نین «زنگیل آوا» کندیندن آرازین او تایننا کؤچن حسن کیشی نین عائیله سینده دوغولان میرعلی میرعلی زاده (سونراکی علی چشم آلوسی - سونراکی میرهاشیم حسن زاده و ادبی جمعیتیمیزده کی هاشیم ترلان)، 15 یاشینا قدر باکی شهرینده حیات سورور؛ اورادا درس اوخویور و عائیله حیاتی نین آجیناجاقلی اولماغینا باخمایاراق، اؤزو دئمیشتکن عؤمرونون ان خوشبخت چاغلارینی یاشاییر.

1931 اینجی ایل باکی دا مکتبه گئدیر ادبیات معلیمی اولان قیلیمان موسایو (ایلکین) اونون حیاتیندا پوزلماز ادبی ایزلر قویور. ایلک شعری 1937 اینجی ایل خلق شاعری «صمد وورغون» لا گؤروشونه سبب اولور و اونون گؤستریشله شعری شکیلی ایله برابر «پونتر» قزئتینده نشر اندیلیر. شعرین سون بندى بنله دیر:

منیمده شعریم گئییدیر الوان

سئویملی مارشالان گؤزله بیر فرمان

وطن اوزه رینه قالدخارسا دوشمان

حاضیرام دؤیوشه قلمیمله من

1938 اینجی ایل ایران پاسپورتو اولان حسن کیشی نین عایله سی ایرانا قایتمالی اولور. یینی یتمه شاعر قازاندیغی دوستلاریندان، معلیملریندن الینی اوزوب انزلی لیمانی ایله ایرانا گلیرلر وار یوخلاری انزلی ده تالان اولان حسن کیشی چوخ اوزودوجو بیر خاطیره ایله بیر باشا آتا یوردو «آلان براغوش» ماحالی نین «زنگیل آوا» کندینه گئدیر و بنله لیکله اؤزو دئمیشتکن حیاتی نین قارا گونلری یاشاییر. کندده چوبان اولور و باکیداکي مکتبلی، پونترلی، شعرلی گونلری یینی یتمه میرعلی نین یادداشیندا اوزاق گورونن خاطیره لره چئوریلیر.

1942 اینجی ایل قونشولارین قیزی فاطما ایله ائولنیر نه یازیق کی بو سوگی دونیاسی آلتی آی سونرا فاطمین وفاتی ایله سونا چاتیر.

1943 اینجی ایلدن 1945 اینجی ایله قدر تهراندا ایشله ییمه یه مجبور قالیر.

آنا دلینده نشره باشلایان «وطن یولوندا» قزتی گنج میرهاشیم حسن زاده نین یارادیجیلیق اساسلارینی «وطنی شعرلر» یازماقدا مؤحکم لندیریر. اونون نشر اوزو گورن ایکنجی شعری انله بو گونلر «وطن یولوندا» قزئتینده چاپ اولور. شعرین سون بندى بنله دیر:

ایندی دوغما دیار گئیینیر الوان

وطن گؤیلریندن چکیلیر دومان

فخر دیر کؤنلومه بو سؤز هر زامان

آذربایجان آدلی ائلر منیمدیر.

1393-نجی ایلین آبان آیی نین 25-نجی گونو آذربایجان گؤرکملی شاعری، ادبی - مدنی اوچاقلاریمیزین قوجامان و پارلاق سیماسی، «شاعر لر مجلسی» نین سون یادگارلاریندان اولان، معاصیر شعریمیزین آغ ساققالی اوستادهاشیم ترلان ابدی اولاراق دونیا یا گؤز یومور.

خلق شاعری صمد وورغونون خنیر دوغاسی ایله شعر دونیاسینا قدم قویان و 80 ایله یاخین آنادیللی شعریمیزین سئویملی سیماسی کیمی قلم چالان؛ خلغمیزین انیشلی - یوخوشلو تاریخینده، آغلی - قارالی گونلری یاشایان؛ آنجاق توتدوغو شرفلی یولوندا گئری دؤنمه ین، وطن سسلی، آزادلیق هوسلی شعرلری ایله عدالت نغمه لرینی اؤتن اوستادهاشیم ترلان دوستلارینین مشایعتی له دوشنبه گونو آبان آبی نین 26-نجی گونو تهرانین بهشت زهرا قبریستانی نین 315 نومره لی بؤلومونده ابدیلیک تورپاغا تاپشیریلیر.

یارادیجیلیق محصولو:

• «آلولو شعرلر» (شعر مجموعه سی) - نوپا انتشاراتی - 1359

• «آراز گولور» (پوئما) - باکی شهری - 1366

• «وطندن وطنه» - باکی شهری - 1367

• «دورنالار گلنده» (شعر مجموعه سی) - آفتاب انتشاراتی - 1377

• «بولچو یولدا گره ک» (شعر مجموعه سی) - آفتاب انتشاراتی - 1379

• «گوموشو پنتجک» بیرینجی جیلد (خاطیره لر) - فیروزان انتشاراتی - 1386

• «اوشاقلار دونیاسی» (اوشاق شعرلری مجموعه سی) - ساری انتشاراتی - 1387

Qar Yağır

Etibar Cavad

Qar yağır torpağın qara üzünə,
Almaz dənəciklər necə gözəldir,
Hər tərəf bəm-bəyaz, pırıl-pırıldır,
Gəlinlik donunda gecə gözəldir.

Qar yağır-sakitlik çökübdü yurda,
Toy-bayram, bərəkət gətirib elə,
Ulduz dənəciklər rəqs eləyirlər,
Səssizliyin həzin nəğməsi ilə.

Qar yağır-xəyallar aparır məni,
Sənin var olduğun qış nağılına,
Bu nağıl nə gözəl, nə qədər sirli,
Danışsam, kimsənin sığmaz ağılına.

Qar yağır-həsərtli qar çiçəyini
Köksümə sıxıram odu soyunca,
Dağılır sinəmə gecənin teli,
Cənnətə baxıram gözüm doyunca.

Qar yağır- yurdumun qar əllərini,
Günəş öpəcəkdir gəlin donunda,
Göyün yerə olan saf sevgisiylə,
Bahar doğulacaq eşqin sonunda.

قار یاغیر

اعتبار جاواد

قار یاغیر تورباغین قارا اوزونە،
آلماز دنه جیکلر نئجه گۆزلدیر.
هر طرف بېم بیاض، پیریل-پیریلدیر،
گلینلیک دونوندا گنجه گۆزلدیر.

قار یاغیر-ساکیتلیک چۆکوبدو یوردا،
توی-بایرام، بړکت گتیریب الله.
اولدوز دنه جیکلر رقص انله ییرلر،
سسسیزلیگین حزین نغمه سی ایله.

قار یاغیر-خیاللار آپاریر منی،
سین وار اولدوغون قییش ناغیلینا.
بو ناغیل نه گۆزل، نه قدر سیرلی،
دانیشسام، کیمسه نین سیغماز عاغیلینا.

قار یاغیر-حسرتلی قار چیچگینی،
کۆکسومه سیخیرام اودو سویونجا.
داغیلیر سینمه گنجه نین تلی،
جتنه باخیرام گۆزوم دویونجا.

قار یاغیر- یوردومون قار الیرینی،
گونش اۆپه جکدیر گلین دونوندا.
گۆیون بئره اولان صاف سۆگی سییله،
باهار دوغولاجاق عشقین سونوندا.

Qışın Ad Günü

Yusif Nəğməkar

Sorağı gəlibdir gecəyarıdan,
Doğulub bəmbəyaz səhər eşqinə.
Elə əta etmiş onu yaradan,
Yaranıb torpağın bəhər eşqinə.

Çökübdür zirvələr başına duman,
Çiskin, dağ kəlinə səmti çaşdırır.
Hələ də yolların səbrində güman...
Qışın bər-bəzəyi göz qamaşdırır...

O, köhnə tanışdır, macalı da ki
Xəyanət əliylə sındıran ola,
Elə həmin qışdır - Xocalıdakı
Axan isti qanı donduran ola.

Donub nitqi lilpar piyalələrin,
"Təbrik"i hecaya bölə bilməyir.
Tutulub ayağı şəlalələrin,
Qışın ad gününə gələ bilməyir.

Bu buz mərasimə axı kim gələr-
Üzüyola tufan, çovğun bəllisi.
Örtə, lal qayalar utana bilər-
İşğal ayıbını qar təsəllisi...

Təbiət Şuşada əsir daşlara
Ağı notlar yazır sitəm tarından.
Qışın ad gününə qonan quşlara
Murov "tort" kəsəcəkdir utanc qarından.

Qış da gəlişinin, bilir ki, bu an
Ayaq səslərini eşitmək-günah.
O öz qarasına deyir:
-Aman,
qəbir şəhidləri üşütmək-günah.

Ürəyi ağrıdan dərd qoşun-qoşun...
Həsərin naləsi zil simə düşüb;
Torpaq sirdaşını itirən qışın
Təsəlli tapmağı tilsimə düşüb...

Yağan göz yaşının yoxdur alqışı,
Dərdin də buzunu əritmək olar;
Öz doğum gününə ağlayan qışı
Zəfər doğuşuyla kiritmək olar!..

قیشین آد گونو.

يوسيف نغمه كار

سوراغی گلیبدير گنجه یاریدان،
دوغولوب بيم بیاض سحر عشقینه.
الله عطا اتمیش اونو یارادان،
یارانیب تورباغین بهر عشقینه .

چؤکوبدور ذیروهلر باشینا دومان،
چیسکین، داغ کلینه سمتی چاشدیریر.
هله ده یوللارین صبرینده گومان...
قیشین بر-بزگی گؤز قاماشدیریر...

او، کؤهنه تانیشدیر، ماجالی دا کی
خیانت الیله سیندیران اولار،
الله همین قیشدیر - خوجالیداکي
آخان ایستی قانی دوندوران اولار.

دونوب نیطقی لیل پار پییاله لرین،
"تبریک"ی هنجایا بؤله بیلمه ییر.
توتولوب آباغی شالاله لرین،
قیشین آد گونونه گله بیلمه ییر.

بو بوز مراسیمه آخی کیم گلر -
اوزوبولا توفان، چووغون بللیسی.
اؤرتنه، لال قایالار اوتانا بیلر -
ایشغال عاییبینی قار تسلیسی...

طبیعت شوشادا اسیر داشلارا
آغی نوتلار بازیر سیتیم تاریندان.
قیشین آد گونونه قونان قوشلارا
موروو "تورت" کسه جک اوتانج قاریندان.

قیش دا گلیشینین، بیلیر کی، بو آن
آباق سسلرینی ائشیتمک - گوناه.
او اؤز قاراسینا دئیینیر:
-آمان،
قبر شهیدلری اوشوتمک - گوناه.

اورگی آغریدان درد قوشون-قوشون...
حسرتین ناله سی ذیل سیمه دوشوب؛
تورپاق سیرداشینا ایتیرن قیشین
تسللی تاپماغی تیلسیمه دوشوب...

یاغان گؤز یاشینین یوخدور آقیشی،
دردین ده بوزونو اریتمک اولار؛
اؤز دوغوم گونونه آغلابان قیشی
ظفر دوغوشویلا کیریتمک اولار!..

Azan Var Boğazımda

Rüqəyə Haşimzadə (Xan Sənəm)

Dan sökmədə dir gəl ki azan var boğazımda,
Yetdikcə qaranlıqlara dan var boğazımda.

Sal kəndiri sal boynuma gözlətmə zamanı,
Duşsə kətil ölsəm yenə can var boğazımda.

Bir məmləkət əsgər klaşinkof çiginində,
Min şanlı zəfərlik həyəcan var boğazımda.

Getsəmdə , gözüm arxayınam arxada qalmaz,
Sel-sel sara geyrətli çoban var boğazımda.

Köksumdə umud bəsləyibən gözləri yolda,
Minlər ana qəlbi zərəban var boğazımda.

Məndən nəçə min mən turənər hər biri min mən,
Mən-mən hələ min lər cərəyan var boğazımda.

Sevda nə demək? Canilə canan görüşən an,
Yəni belə an dırki, hər an var boğazımda.

Hay-hay haray etməklə vətən borcu ödənməz,
Öz torpağıma qatmağa qan var boğazımda.

Sal kəndiri sal boynuma gözlətmə zamanı,
Dan sökmədə dir gəl ki azan var boğazımda.

اذان وار بوغازیمدا

رقیه هاشیم زاده (خان صنم)

دان سۆکمە دە دیر گل کی اذان وار بوغازیمدا،
یئتدیگجه قارانلیقلارا دان وار بوغازیمدا.

سال کندیری سال بوینوما گۆزلمه زامانی،
دوشسه کتیل اۆلسم یئنه جان وار بوغازیمدا.

بیر مملکت عسگر کلاشینکف چيگینینده،
مین شانلی ظفرلیک هیجان وار بوغازیمدا.

گئتسم ده ، گۆزوم آرخاینام آرخادا قالماز،
سئل_سئل سارا غئیرتلی چوبان وار بوغازیمدا.

کۆکسونده اومود بسله ییبان گۆزلری یولدا،
مین لر آنا قلبی ضربان وار بوغازیمدا.

مندن نئجه مین من تۆره نر هر بیر مین من،
من_من حله مین لر جریان وار بوغازیمدا.

سئودا نه دئمک؟ جانيله جانان گۆروشن آن،
یعنی بئله آن دیر کی ، هر آن وار بوغازیمدا.

های_های هارای ائتمکله وطن بورجو اؤدنمز،
اؤز تورپاغیما قاتماغا قان وار بوغازیمدا.

سال کندیری سال بوینوما گۆزلمه زامانی،
دان سۆکمە دە دیر گل کی اذان وار بوغازیمدا.

İtlər

Əbülfəzl Məhəmmədzadə (Əbülfəzl Ramin)

İt eşqin buraxan ağıllı itbaz,
Bütün öz keçmişin taladı itlər.
Vəfanın, ilqarın, boğazın cırıb,
Qanın qanlı kimi yaladı itlər.

Yaman itirdilər yiyənin duzun,
Hürüşmək eşvəli, ulaşmaq uzun,
"Tavankeş" kaftarın, "kələ" quduzun,
Yanınca dolanır, "bala"dı itlər.

Bu gecə qəzəbdən it olmaq gərək,
Bu gecə hikkəli it tək keşik çək,
Bu gecə evizə oğru gələcək,
Səhər küçənizi suladı itlər.

Ay itbaz nə işdir bu yer üzündə?!
İtlər ulaşsada nifrət düzündə,
Axtarsan çoban var yenə gözündə,
Gözü nərgiz, üzü laladı itlər.

ایتلر

ابوالفضل محمدزاده (ابوالفضل رامین)

ایت عشقین بوراخان عاغیللی ایت باز،
بوتون اؤز کنجمیشین تالادی ایتلر.
وفانین، ایلقارین، بوغازین جیریب،
قانین قانلی کیمی یالادی ایتلر.

یامان ایتیردیله ییبه نین دوزون،
هوروشمک عشولی، اولاشماق اوزون،
"تاوان کئش" کافتارین، "کله" قودوزون،
یانینجا دولانیر، "بالا" دی ایتلر.

بو گنجه غضیدن ایت اولماق گرک،
بو گنجه هیککه لی ایت تک کئشیک چک،
بو گنجه انویزه اوغرو گلجک،
سحر کوچه نیزی سولادی ایتلر.

آی ایتباز نه ایشدیر بو یئر اوزونده؟!
ایتلر اولاشسادا نيفرت دوزونده،
آختارسان چوبان وار یینه گۆزونده،
گۆزو نرگیز، اوزو لالادی ایتلر.

Yu Ömrü

Şahinə Könül

Kimə deyim, kimdən umum haqqımı?
Sevindirə biləmmədim bu ömrü.
Yaralanmış bir budağın köksünə,
Gözlərimdən axıtmışam su ömrü.

Səhralarda çat-çat olub həvəsi,
Yazıq ömrüm kor ərəbin dəvəsi.
Öz əlimlə hər namərdin, nəkəsin,
Hədəfinə tuş etmişəm qu ömrü.

Solan güllər saraldıbdı rəngini,
Olan gündən can yanğısı səngimdir.
Qara günlər qaraldıbdı rəngini,
Deyən də yox, yağışa tut, yu ömrü.

یو عۆمرو

شاهینه کونول

کیمه دئییم، کیمدن عموم حاقینی؟
سئویندیره بیلیمه دیم بو عۆمرو.
یارالانمیش بیر بوداغین کۆکسونه،
گۆزلریمدن آختیمیشام سو عۆمرو.

صحرا لاردا چات-چات اولوب هوه سی،
یازیق عۆمروم کور عربین دوه سی.
اؤز ایمله هر نامردین، ناکه سین،
هدفینه توش ائتمیشم قو عۆمرو.

سولان گوللر سارالیدی رنگینی،
اولان گوندن جان یانغیسی سنگیمیر.
قارا گوللر قارالیدی رنگینی،
دئین ده یوخ، یاغیشا توت، یو عۆمرو.

Sır

Özcan ÜNLÜ

En son kuşlarla konuşuyorum, geceye dönerken
Çatılarda tüneyen seslere bakıp...
Ellerinde uyanacak dudaklarımı düşünüyorum
Üflüyorum gecenin gaz lambasına
Parmaklarını öpüyorum...

Gidiyorsun...
Susuyor ve gidiyorsun...
İmece topluyorum, ipini çekmek için gecenin
Güneş ne çok uzakta,
Ne çok yakında gece....

Savaşa giden askerler anlar beni,
Yattığım sensizlik siperinde.
Ve kör kuyularda büyürken karanlıklar,
Zehirli sarmaşıklar dolanır dilime...

Bir sürgünü yaşıyorum,
Sıkıyorum yumruklarımı,
Taze aşklar geliyor her sabah güneşle yâr...
Hepsi günahattan uzak,
Ve yakın sesin kadar yüreğime....

Sen dinç zamanlarımın korkusuz rengi,
Günü gülistana çeviren sırsın
Tılsımın satılmaz hiçbir pazarda,
Öpersin güneşi uyandırırısın,
Her sabah isyanımı dindiren sırsın....

سیر

اؤزجان اونلو

ان سون قوشلارلا قونوشویورام، گنجه یه دؤنرکن
چاتیلاردا تونهین سسلره باخیب...
الترینده اویاناچاق دوداقلارینی دوشلویورم
اوفلویوروم گنجه نین گاز لامباسینا
بارماقلارینی اؤپورم...

گنڈیرسن...
سوسویور و گنڈیرسن...
ایمجه توپلاییرام، ایپینی چکمک ایچین گنجه نین
گونش نه چوخ اوزاقدا،
نه چوخ یاخیندا گنجه....

ساواشا گنڈن عسکرلر آنلار منی،
یاتدیغیم سنسیز لیک سیپرینده.
و کور قویولاردا بویورکن قارانلیقلار،
زهیرلی سارماشیقار دولانیر دلیمه...

بیر سورگونو یاشاییرام،
سیخیرام یومروقلاریمی،
تازه عشق لر کلیر هر صباح گونشله یار...
هامیسی گوناهدان اوزاق،
و یاخین سسین قدر اور کیمه....

سن دینچ زامانلاریمین قورخوسوز رنگی،
گونو گولیستانا چئویرن سیرسن
تیلیسیمین ساتیلماز هیچ بیر بازاردا،
اؤپرسن گونشی اویاندیریرسان،
هر صباح عصیانیمی دیندیرن سیرسن....

Dil Olsa Gerek

Cahit Can

Neden halden bilmez şu insanoğlu,
Tatlı dil, ылana bal değil midir?
Gönüllerin paslı kilidin açan,
Sihirli anahtar dil değil midir?

Cemiyette artar günbegün sızı,
Kalmadı hayatın zerre bir hazzı,
Yalnız İslâmiyet insanımızı,
Huzura götüren yol değil midir?

İnsana akıl verip, buyurdu Allah-
Dedi: "Kur'an'dadır ebedî felâh."
Çirkef çukurunda, iman-ı billâh,
Tek tutunacak dal değil midir?

Nerede büyüğü, küçüğü bilen?
Çoğaldı "ben" deyip nefsinin öven,
Kalmadı kimseye bu demde güven,
Bu hal çok tuhaf hal değil midir?

Dünyevî arzular her an revaçta,
Bağlayan para pul bizi hayata,
Gün olup binince tahtadan ata,
Bizden ilk ayrılan mal değil midir?

دیل اولسا گرک

جاهیت جان

ندن حالدن بيلمز شو اینسان اوغلو،
تاتلی دیل، ایلانا بال دگیل میدیر؟
کۆنوللرین پاسلی کیلیدین آچان،
سیحیرلی آناهتار (آچار) دیل دگیل میدیر؟

جمعیئتده آرتار گون به گون سیزی،
قالمادی حیاتین ذره بیر حظی،
یالئیز ایسلامییت اینسانیمیزی،
حضورا گۆتورن یول دگیل میدیر؟

اینسانا اغل وئریب، بویوردو آلاه -
دئدی: "قرآن'دادیر ابدی فلاح."
چیرکف چوخوروندا، ایمانی بالله،
تک توتوناجاق دال دگیل میدیر؟

ههرهدا بویوگو، کوچوگو بیلن؟
چوخالدى "من" دئییب نفسینی اوون،
قالمادی کیمسه یه بو دمده گوون،
بو حال چوخ قورخو حال دگیل میدیر؟

دونبوی آرزولار هر آن رواچدا،
باغلایان پارا پول بیزی حایاتا،
گون اولوب بیینیجه تاختادان آتا،
بیزدن ایلك آیریلان مال دگیل میدیر؟

Qar Yağışı

Səxavət izzəti- əndəlib

Nə yaxşı çirpilir göy mələkləri,
Yağır yer üzünə ağ lələk yağır.
Bəlkə yerlə göyün toyudur bu gün,
Göydən yer özünə kəpənək yağır.

Yağır göydən yerə çiçək sovqatı,
Sevgidən sevgiyə ürək sovqatı,
Bəy dən gəlin qıza çörək sovqatı,
Yağır ruzu yağır, duz, çörək yağır.

Yağır kəndimizin kefi saz olsun,
Bulaqlar oxusun xoş avaz olsun,
Yağır kəndimizin yazı- yaz olsun,
Bu yağış min ümid, min dilək yağır.

Təpənin öz dərdi, təpə həsrəti,
Dərənin sel dərdi, ləpə həsrəti,
Haçandı bu dağlar şəpə həsrəti,
Kəsməsin bu yağış nə göyçək yağır.

“Ənədəlib” ağaran bu ağ lələklər-
Səbah yer üzündə güllüyəcəklər,
Yağsın qanadını yağsın mələklər,
Bu yağış dünyaya gələcək yağır.

قار یاغیشى

سخاوت عزتی - عندلیب

نه یاخشی چیرپینیر گۆی ملکلری،
یاغیر یئر اوزونه آغ لکک یاغیر.
بەلکه یئرله گۆبون تویودور بو گون،
گۆیدن یئر اوزونه کپنکک یاغیر.

یاغیر گۆیدن یئرە چیچک سووقاتی،
سئوگی دن سئوگییه اورک سووقاتی،
یئر دن گلین قیزا چؤرک سووقاتی،
یاغیر روزی یاغیر، دوز، چؤرکک یاغیر.

یاغیر کندیمیزین کنفی ساز اولسون،
بولاقلار اوخوسون خوش آواز اولسون،
یاغیر کندیمیزین یازی یاز اولسون،
بو یاغیش مین امید، مین دیلکک یاغیر.

تپه نین اؤز دردی، تپه حسرتی،
دره نین سئل دردی، لپه حسرتی،
هاچاندی بو داغلار شپه حسرتی،
کسمه سین بو یاغیش نه گۆیچکک یاغیر.

«عندلیب» آغاران بو آغ لککلر،
صباح یئر اوزونده گوللویه جکلر،
یاغسین قانادینی یاغسین ملکلر،
بو یاغیش دونیایا گلجکک یاغیر.

Qor

Jamila Kamol. Şaira Uzbekistan

Quyoş nurlariga töymaydi zamin,
Toğlar yon bağridan qor panoh topgan.
Osmonda yulduzlar körinmay qoldi,
Oyning yuzini ham bülütler yopgan.

Söngi barg tökilib xazon bölmoqda,
Yordan ayrılğandek hissiz daraxtlar.
Barça jonzotlar ham iniga kirgan,
Zaminnig bağrida bugün karaxtlar.

Oq parqü körpäsini silkitar osmon,
Yöllardan adaşib keladi böron.
Qovoqlari soliq qahri ham qattiq,
Bütün borliq uzra sovuq hukmron.

Hozirça xuş kelding qahraton qişim,
Künler ötib bir kün keladi yoz ham.
Zamin qayta yaşnab kulmoği uçun,
Mayli qorlar yoğsin bölisin ayoş ham.

Azərbaycan Türkcəsinə

Qor

Cəmilə Kəmal. Üzbəkistan

Günəş nurlarıyla doymadı zəmin,
Dağlar yan bağrında qar pənah tapa.
Asmanda ulduzlar görünməz qaldı ,
Ayın üzünü həm bulutlar yapa (örtə).

Sonki bərg tökülüb xəzan bulmaqda,
Yar dan ayrıldığında həiss siz dirəxtlər.
Bütün canlılar həm nininə kəirərkən,
Zəminin bağrıda bu gün kirmiş.

Aq pərqu kürpəsin silkələr asman,
Yollardan adlayıb gəlib di boran.
Qabaqları salıq qəhri həm qatı,
Bütün varlıq üzrə soyuq hökümran.

Hazırca xoş gəldin qəhr edən qişim ,
Günlər ötüb bir gün gələcək yaz həm.
Zəmin yenidən yaşanıb gulmaği üçün ,
Meyli qarlar yağsın bulsun ayaz həm.

قار

جمیلہ کمال اوزبکستان

قوباش نورلریگه تویمیدی زمین،
تاغلر یان بگریده قار پناه تاپکن.
آسمانده یولدوزلر کورینمی قالدی،
آیینگ یوزینی هم بولوتلر یاپکن.

سوننگی برگ تو کولیپ خزان بولماقده،
یار دن ایریلگندیک حسز درخت لر.
برچه جانزاتله ر هم اینگه کورگن،
زمین نینگ بگریده بوگون کرختلر.

آق پرقو کورپه سین سلکیتر آسمان،
یولردن آدشیب کیله دی بوران.
قاواقلری سالیق قهری هم قتیق،
بوتون بارلیق اوزره ساووق حکمران.

حازر چه خوش کیلدینگ قهرتان قشیم،
کونلر اوتیب بر کون کیله دی یاز هم.
زمین قینه یشنب کولماغی اوچون،
میلی قارلر باغسین بولسین ایاز هم.

آذربایجان تورکجه سینه اوینولانمیش

قار

جمیلہ کمال اوزبکستان

گونش نورلاریلا دویمادی زمین،
داغلار یان باغرىندا قار پناه تاپا.
آسماندا اولدوزلار گورونمز قالدی،
آیین اوزونو هم بولوتلار یاپا(اؤرته).

سونکی برگ تۆکولوب خزان بولماقده،
یار دان ایریلدیغیندا حیس سیز درخت لر.
بوتون جانلی لار هم نینینه گبرکن،
زمینین باغرىدا بوگون کیریمیش.

آق پرقو کورپه سین سیلکه لر آسمان،
یوللاردان آدلایب گلیب دی بوران.
قاباقلاری سالیق قهری هم قاتی،
بوتون وارلیق اوزره سویوق حکمران.

حاضر جه خوش گلدین قهر اندن قشیم،
گونلر اؤتوب بیر کون گلجک یاز هم.
زمین یئنی دن یاشانیب گولماغی اوچون،

Hak Yolcusu Yunus İçin

Aysen Akdemir

Şol dağların ötesinden
Biri gelir, Yunustur O.
Işığı ufuk çizgisi,
Allah bilir Yunus'tur O.

Yolu mezarlıktan geçer,
Efkârlanır, hikmet saçar,
Enginden enginden uçar,
Aşk tapşırır, Yunus'tur O.

Yüreği yağlı bir çıra
Asar sevgi çınarına,
İner dere kenarına,
Abdest alır, Yunus'tur O.

Aşkla namaza duranda
Ruhu gezinir Kur'an'da,
Canlar canını bulanda
Pîr sarılır, Yunus'tur O.

Karlı karlı dağlar aşar,
Yolu şardan şara düşer,
Mal-mülk diyenlere şaşar,
Tez durulur, Yunus'tur O.

“Bana seni gerek seni”
Pişirip der dediğini,
Dünyanın her dediğini
Aşır gelir, Yunus'tur O.

Aşık bir malihülyâda,
Ha var, ha yok bu dünyada,
Yunus'u gördü rüyâda,
Ay yükselir, Yunus'tur O.

حاق یولچوسو یونوس اوچون

آیسن آکدمیر

Şol dağların aۋte سیندن
بیری گلیر، یونوسدور او.
ایشیغی اوفوق چیزگیسی،
آلاه بیلیر یونوس دور او.

یولو مزارلیقدان گنچر،
افکارلانیر، حکمت ساچار،
انگیندن انگیندن اوچار،
عشق تاپشیریر، یونوس دور او.

یورغو یاغلی بیر چیرا
آسار سونگی چینارینا،
اندر دره کنارینا،
آبدست آلیر، یونوس دور او.

عشقله نامازا دوراندا
روحو گزینیر قرآن دا،
جانلار جانینی بولاندا
بیر ساریلیر، یونوس دور او.

قارلی قارلی داغلار آشار،
یولو شاردان شارا دوشر،
مال-مولک دئینلره شاشار،
تنز دورولور، یونوس دور او.

“بانا سنی گرک سنی”
پیشریب در دئدیگینی،
دونیانین هر گدیگینی
آشیب کلیر، یونوس دور او.

عاشیق بیر مالی خولیا،
ها وار، ها یوخ بو دنیا،
یونوس و گوردو رو یا،
آی یوکسه لیر، یونوس تور او.

Başım Bulanıyor (Aliterasyon)

Alaeddin İkican

Beni bin belaya boğsan bağırma basarım,
Başımı bögre bıraksan benliğimi bulurum,
Bir başkası bıraksa bütünüyle boşluğa,
Ben bırakmam bedenini, bildiğimce bağlarım.

Belaya bulaştıkça, başkasına benzerim,
Bir buse bırakan bülbülleri bile, büzerim
Bencil baykuşun böyle bedbaht bakışlarında,
Biçare bulunan benzini biçtikçe biçerim.

Bazen, bariz barışla barışık bulunmaksa,
Bayramlar bayramca bilinmekse belleğimizde,
Benim bekleşen beynim baygın bulunacaksa,
Bedava bedelini buldular benliğimizde.

Bezendi bezler bademli baklava biçimi,
Boyandı binalar bembeyaz bengi bir beğeni,
Beşgen beşikte beşizler birbirine benzer,
Beşeriyette bereket bol, bilhassa bilimi..

Bülbüller bakışıyor baharda, bak biçare
Bıldırcınlar bekleşiyor bir bilge betimiyle
Batı balkanlarda bad-ı berin benzerinde,
Belirleniyor bengisu besmeleyle birlikte.

Bana böyle bakma, bak bilincim büzülüyor,
Bırakma beni biçare, benliğim burkuluyor,
Böyle bitmesin, boynum bükülmesin, bağırma
Bekleme baharı, boşlama, başım bunalıyor

باشیم بونالییور (الیتراسیون)

علاالدین ایکیجان

نی یین بلایا بوغسان باغیرما باساریم،
باشینی بویوره بیراخسان بنلیغیمی بولورام،
بیر باشقاسی بیراخسا بوتونویله بوشلوغا،
بن بیراخمام بدنینی، بیلدیگیمجه باغلارام.

بلایا بولاشد بقیجا، باشقاسینا بنزره م،
بیر بوسه بیراخان بولبوللری بیل، بوزره م
بنجیل بایقوشون بویله بدبخت باخیشلاریندا،
بیچاره بولونان بنزینی بیچتیکیچه بیچره م.

بعضاً، باریز باریشلا باریشیق بولونماقسا،
بایراملار بایرامجا بیلینمکسه بئلیگیمیزده،
بنیم بکلشن بئینیم باغین بولوناجقاسا،
بنداوا بدهلینی بولدولار بئلیگیمیزده.

بزندى بنزلر بادملی باخلاوا بیچیمی،
بویاندی بینالار بیم بیاض بنگی بیر بکنی،
بئشکن بشیکده بشیزلر بیر بیرینه بنزر،
بشرییتده برکت بول، بیلخاصاً بیلیمی..

بولبوللر باخیشیر باهاردا، باخ بیچاره
بیلدیر چینلر بکلشیر بیر بیلگه بئیمیلله
باتی بالکانلاردا بادى برین بنزینده،
بلیرله نیر بنگیسو بسمیلله بیر لیکده.

بانا بئیلله باخما، باخ بیلینجیم بوزولور،
بیراخما بنی بیچار، بنلیگیم بور کولور،
بئیلله بیتمه سین، بوینوم بو کولمه سین، باغیرما
بکلهمه باهارى، بوشلاما، باشیم بونالییر

Adı Oyun Olsun

Hasan Hüseyin Cesur

Kaç kere yıkandım bilmiyorum,
Temizlensin diye yüreğim.
Kaç kere avundum,
Bir çınara yaslanıyorum sandım,
Yüzüm güleç.
Ne zaman başladı içimde fukaralık,
Eklemlerime musallat olan ağrılar,
Yapışıp kalan yarama,
Sızdıkça, sızdıkça sızlayan,
Bu rezil aşk avuntusu...

Elimizde kaldı tanrılar heey,
Kutsal tablolar asılmış kulaklarından,
Seç birini enstrümanlardan,
Nasıl olsa hiçbiri doğru ses vermiyor,
Elime yüzüme bulaşmış güldüğüm zamanlar,
Olsun...evde çocuklar var...

Kaç kere yıkandım bilmiyorum,
Arınsın diye gözlerim,
"İnsan gözünden avlanır" derdi hocam,
İşte bu yüzden-
Hala körebe oynuyorum sokaklarda.

Adı sürgün olmuş ya da avuntu,
Bu hayatın heykelleri heey-
Ha yokluk işlenmiş cüzdanıma ha züğürtlük,
Yeter ki ellerim-
Temiz değsin yüzüme,
Bir kara gecede,
Tel tel dökülen zifir bulaşmasın,
Kalbimin çocuk yüzü sokaklarına.

آدی اویون اولسون

حسن حسین جسور

نچه کره یویوندوم بیلیمیرم،
تمیزلنسن دئییه اوره ییم.
نچه کره اووندوم،
بیر چینارا یاسلانیرام ساندیم،
اوزوم گولج.
نه زمان باشلادی ایچیمده فقرارلیق،
اکلملریمه مسلط اولان آغریلار،
یاپیشیب قالان یاراما،
سیزد یقجا، سیزد یقجاسیزلایان،
بورذیل عشق اوونتوسو ...

ایمیزده قالدی تانربلار هییی!
قوتسال تابلولار آسیلیمیش قولقلاریندان،
سئج بیرینی انسترومانلاردان،
نجور اولسا هیچ بیرى دوغرو سس وئریمیر،
ایمه اوزومه بولاشمیش گولدوغوم زامانلار،
اولسون...أئوده چوجوکلار وار ...

نچه کره یویوندوم بیلیمیرم،
آرینسن دنیه گۆزلریم،
"اینسان گۆزوندن آولانیر" دردی خوجام،
ایشته بو اوزدن -
حالا کۆرپه اوبنایرام سوکاکلاردا.

آدی سورگون اولموش یا دا اوونتو،
بو حیایتین هییکللیرى هیی -
ها یوخلوق ایشلنمیش جوزدانیمما ها پاراسیزلیق،
یتتر کی اللریم -
تمیز دئین اوزومه،
بیر قارا گنجهده،
تئل تئل تۆکولن سیگار هیسینه بولاشماسین،
قلبیمین جوجوک اوزلو سوکاکلارینا.